



**Camerata
Coral**



Vicerrectorado de Cultura, Participación y Difusión

Concierto

*Camerata Coral
de la Universidad de Cantabria*

*Iglesia de Santa Cecilia
Villasevil de Toranzo*

Viernes, 22 de noviembre de 2013

Hora: 20:30 h

Director: Raúl Suárez García



apague su móvil



guarde silencio

Camerata Coral de la Universidad de Cantabria

La Camerata Coral de la Universidad de Cantabria lleva más de 30 años interpretando música de los más diversos estilos: Es obra suya el estreno en el siglo XX de obras de los maestros de capilla de varias catedrales españolas: José de Nebra, Enrique de Villaverde, Jerónimo de Carrión, Miguel de Irizar, Juan Ezequiel Fernández, Manuel Ibeas, Miguel de Ambiela, Cristóbal de Medrano (Magister Cantabriensis) y, en especial, Juan Antonio García de Carrasquedo, primer maestro de capilla de la Catedral de Santander. También ha realizado estrenos de obras del s. XX como la grabación de la música incidental para Madre Prometeo del compositor cántabro Juanjo Mier, así como el estreno en España en 2006 de la Messe Solennelle de Jean Langlais.

En su haber están, entre otros, los programas dedicados a la música sacra de la familia Bach, al primer Clasicismo alemán, a la música coral del Romanticismo, a las Antífonas para la Coronación de Haendel y la Theresienmesse de Haydn, al madrigal Renacentista, a la música de San Marcos de Venecia, al Coral Protestante, a los Cancioneros del Barroco Español, a la música religiosa española, a la música del Barroco virreinal, Music for the funeral of Queen Mary de H. Purcell o el Gloria de J. Rutter .

Son numerosas las agrupaciones que han colaborado con la Camerata Coral de la U.C.; entre otras, la Camerata Musicale de Basilea, The Baroque Orchestra of The Royal Collage of Music, Les Nations de Ámsterdam, Pro Música Antiqua de Madrid, la Orchestre Baroque de Montauban, la Orquesta de Cámara Arriaga de Bilbao, la Orquesta Sinfónica de Asturias, la Orquesta Sinfónica de RTVE así como prestigiosos instrumentistas y solistas vocales.

Actúa regularmente en los principales marcos históricos, catedrales (Santiago, Burgos, Salamanca, etc.) y teatros del país (Teatro Real de Madrid, Arriaga de Bilbao, Real Coliseo Carlos III de El Escorial, etc.), así como en los más prestigiosos festivales internacionales de música: Santander, Segovia, Cuenca o Mónaco, siendo además la primera agrupación española que participa en este último. En el extranjero destacan sus conciertos por Inglaterra, Bélgica (Bruselas, Gante y Brujas), Francia (París, Chartres, Pontorson y La Fontenelle). Mónaco e Italia.

En su palmarés cuenta con galardones como los del Gran Premio Nacional de Canto Coral: Primer Premio en Polifonía (2011) y Segundo Premio (2012), el Primer Premio (Lira de Oro) y Premio especial del público del 43º Certamen de la Canción Marinera de San Vicente de la Barquera (2010), Lira de Bronce en la 41ª edición de este mismo certamen (2008), Premio especial del público y Segundo Premio en el Certamen Nacional de Coros de Rivas- Vaciamadrid (2008), 2º Premio en el 26º Certamen Coral Internacional Villa de Avilés (2009). Primer Premio en el XII Concurso Coral Antonio José de Burgos (2013).

Tras haber sido fundada y dirigida por Lynne Kurzeknabe, fue dirigida por Alfonso Manso y Mª del Mar Fernández Doval, y desde septiembre de 2004 la Camerata emprende una nueva etapa bajo la dirección de Raúl Suárez García.

Raúl Suárez García

Comienza sus estudios musicales a la edad de 7 años en la Schola Cantorum Catedral de León, con la que actúa en conciertos por toda la geografía española, en Portugal y en Italia, así como en grabaciones realizadas para TVE, como el estreno del Réquiem de Antonio María Valencia. Ha asistido a numerosos cursos relacionados con la dirección coral, impartidos por Laurentino Sáenz de Buroaga, Adolfo Gutiérrez Viejo, Ignacio Lajara, Luis Vila o Enrique Azurza.

En 1991 inicia el coro del C. P. de Quevedo de León. También funda, en 1996, el Coro del C. P. Lorenzo Novo Mier, dentro del programa de “Aulas Corales” del Ayuntamiento de Oviedo y en el año 2000 participa en el origen de la misma experiencia en Avilés. Se hace cargo, en 1998, de la dirección de los Escolinos del Orfeón de Castrillón. Desde el año 2000 al 2002 dirige el Orfeón de Castrillón y desde noviembre de 2003 a la Coral Polifónica ASCASAM. Además, ha sido miembro del consejo de dirección del Aula de Música de la UC entre los años 2006 y 2009. También ha colaborado en diversos programas con el grupo de música antigua Ars Combinatoria y en el disco Cruce de Caminos de Pepe Santos.

Cabe destacar los siguientes premios bajo su dirección; Primer Premio en Polifonía del XIII Gran Premio Nacional de Canto Coral (2011), Segundo Premio del XIV Gran Premio Nacional de Canto Coral (2012), Primer Premio del 14º Certamen de Coros Infantiles Príncipe de Asturias, Primer Premio (Lira de Oro) y Premio especial del público del 43º Certamen de la Canción Marinera de San Vicente de la Barquera (2010), Lira de Bronce en la 41ª edición de este mismo certamen (2008), Premio especial del público y Segundo Premio en el Certamen Nacional de Coros de Rivas-Vaciamadrid (2008), 2º Premio en el 26º Certamen Coral Internacional Villa de Avilés (2009) y Primer Premio en el XII Concurso Coral Antonio José de Burgos (2013).

Profesor superior de oboe por el Conservatorio Eduardo Martínez Torner de Oviedo, ha tocado en diversas formaciones (orquesta, banda, grupos de cámara y música antigua), participando durante dos años en el programa de Jóvenes en Concierto, organizado por la Junta de Castilla y León. Ha impartido la docencia en la Escuela Oficial Profesional de Música Muñiz Toca de Oviedo, Conservatorio Profesional de Torrelavega y en la actualidad en el Conservatorio Jesús de Monasterio de Santander.

Desde septiembre de 2004 asume la dirección de la Camerata Coral de la Universidad de Cantabria, formación con la que estrena en España la Messe Solennelle de J. Langlais.

Programa

Kyrie (de la Misa en mi b mayor) *J. Rheinberger (1839-1901)*

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

Vidi speciosam (1ª parte) (in Assumptione Beatae Mariae Virgine) *Tomás Luis de Victoria (1548-1611)*

Vidi, speciosam
sicut columbam, ascendentem
desuper rivos aquarum.
Cuius inaestimabilis odor erat
nimis in vestimentis eius.

Et sicut dies verni
circumdabant eam
flores rosarum
et illia convallium.

.../...

La he visto, hermosa (en la Asunción de Santa María Virgen)

*La he visto, hermosa
como una paloma, subiendo
los arroyos de agua.
La fragancia de sus vestidos
era inconmensurable.*

*Y como los días de primavera,
la rodeaban
las flores de los rosales
y los lirios de los valles.*

.../...

Leonardo Dreams of His Flying Machine

Eric Whitacre (1970)

Tormented by visions of flight and falling,
More wondrous and terrible each than the
last, Master Leonardo imagines an engine
To carry man up into the sun ...

And as he's dreaming
the heavens call him,
Softly whispering their siren-song:
"Leonardo, Leonardo, *vieni a volare.*"

*L'uomo colle sua congiegniate e grandi ale,
Facciendo forza contro alla resistente aria.*

As the candles burn low
he paces and writes,
Releasing purchased pigeons one by one
Into the golden Tuscan sunrise ...

And as he dreams, again the call,
the very air itself gives voice:
"Leonardo, Leonardo, *vieni a volare.*"

*Vicina all' elemento del fuoco ...
Scratching quill on crumpled paper
(Rete, canna, filo, carta.)
Images of wing and frame and fabric
fastened tightly.
... sulla suprema sottile aria.*

As the midnight watchtower tolls,
Over rooftop, street and dome,
The triumph of a human being ascending
in the dreaming of a mortal man.

Leonardo steels himself,
Takes one last breath, and leaps ...
"Leonardo *vieni a volare!*
Leonardo, *sognare!*"

Leonardo sueña con su máquina voladora

*Atormentado por visiones de vuelo y caída,
cada uno más asombroso y terrible que el
anterior, el maestro Leonardo imagina una
máquina para llevar al hombre hacia el sol*

*Y mientras sueña,
los cielos le llaman,
susurrando suavemente su canto de sirena:
Leonardo, Leonardo, ven a volar.*

*El hombre con grandes alas bien sujetas,
Haciendo fuerza contra la resistencia del
aire.*

*Mientras las velas se consumen
él va y viene y escribe,
soltando las palomas compradas una por
una al dorado amanecer toscano...*

*Y mientras sueña, otra vez la llamada,
el aire mismo expresa:
Leonardo, Leonardo, ven a volar.*

*Cerca del elemento del fuego ...
Rascando la pluma en el papel estrujado
(Red, caña, hilo, papel.)*

*Imágenes de ala y armazón y tela
fuertemente sujetos.
... en el supremo sutil aire.*

*Mientras tañe la atalaya de medianoche,
sobre tejados, calles y cúpulas,
el triunfo de un ser humano elevándose
en el sueño de un hombre mortal.*

*Leonardo se arma de valor,
respira por última vez, y salta ...
¡Leonardo ven a volar!
¡Leonardo, sueña!*

Ronde

Maurice Ravel (1875-1937)

Les vieilles:

N'allez pas au bois d'Ormonde,
Jeunes filles, n'allez pas au bois:
Il y a plein de satyres,
de centaures, de malins sorciers,
des farfadets et des incubes,
des ogres, des lutins,
des faunes, des follets, des lamies,
diables, diablots, diabolins,
des chèvre-pieds, des gnomes,
des démons,
des loups-garous, des elfes,
des myrmidons,
des enchanteurs et des mages,
des stryges, des sylphes,
des moines-bourrus,
des cyclopes, des djinns,
gobelins, korrigans,
nécromants, kobolds ...
Ah!
N'allez pas au bois d'Ormonde,
N'allez pas au bois.

Les vieux:

N'allez pas au bois d'Ormonde,
jeunes garçons, n'allez pas au bois:
Il y a plein de faunes,
de bacchantes et de males fées,
garçons, n'allez pas au bois.

Des satyresses,
des ogresses,
et des babaïagas,
des centaures et des diablesses,
goules sortant du sabbat,
des farfadettes et des démons,
des larves, des nymphes,
des myrmidones,
Il y a plein de démons,
d'hamadryades, dryades,
naïades,
ménades, thyades,
follettes, lémures,
gnomides, succubes,
gorgones, gobelines ...
N'allez pas au bois d'Ormonde.

Corro

Las viejas:

No vayáis al bosque de Ormonde,
muchachas, no vayáis al bosque:
Está lleno de sátiros,
de centauros, de brujos malvados
trasgos e incubos
ogros, duendes
faunos, duendecillos, lamias,
diablos, diablillos, diablejos,
caprípedos, gnomos,
demonios,
hombres-lobo, elfos,
mirmidones,
hechiceros y magos,
estrigas, silfos,
cocos,
cíclopes, genios,
gobelinos, espíritus,
nigromantes, adivinos ...
¡Ah!
No vayáis al bosque de Ormonde,
no vayáis al bosque.

Los viejos:

No vayáis al bosque de Ormonde,
muchachos, no vayáis al bosque:
Está lleno de faunas,
de bacantes y de hadas malas,
nuchachos, no vayáis al bosque.

Sátiras,
ogresas,
y brujas,
centauros y diabras,
vampiresas saliendo del aquelarre,
trasgas y demonias,
larvas, ninfas,
mirmidonas,
está lleno de demonias,
de hamadriadas, dríadas,
náyades,
ménades, tíadas,
duendecillas, lémures,
gnómidas, súcubas,
gorgonas, gobelinas ...
No vayáis al bosque de Ormonde.

Les filles / Les garçons:

N'irons plus au bois d'Ormonde.
Hélas! plus jamais n'irons au bois.

Il n'y a plus de satyres,
plus de nymphes ni de males fées.
Plus de farfadets, plus d'incubes,
plus d'ogres, de lutins,
plus d'ogresses,
de faunes, de follets, de lamies,
diables, diablots, diabolins,
de satyresses, non
de chèvre-pieds, de gnomes,
de démons,
plus de faunesses, non!
de loups-garous, ni d'elfes,
de myrmidons
plus d'enchanteurs ni de mages,
de stryges, de sylphes,
de moines-bourus,
de centaures, de naiades,
de thyades,
ni de ménades, d'hamadryades,
dryades, folletes, lémoins,
gnomides, succubes, gorgones,
gobelines, de cyclopes, de djinns,
de diabloteaux, d'éfrits, d'aegypanes,
de sylvains, gobelins, korrigans,
nécromans, kobolds ...
Ah!

N'allez pas au bois d'Ormonde.
N'allez pas au bois.

Les malavisées vieilles,
les malavisés vieux
les ont effarouchés
Ah!

Las muchachas/ los muchachos:

No iremos más al bosque de
Ormonde. ¡Ay!, nunca más iremos al
bosque.

Ya no hay sátiros,
ni más ninfas ni hadas malas.
No más trasgos, no más incubos,
no más ogros, duendes,
no más ogresas, ¡no!
faunos, duendecillos, lamias,
diablos, diablillos, diablejos,
no más sátiras, ¡no!
caprípedos, gnomos,
demonios,
no más faunas, ¡no!
hombres-lobo, elfos,
mirmidones,
no más hechiceros ni magos,
estrígas, silfos,
cocos,
centaúras, náyades,
tíadas,
ni ménades, hamadriadas,
driadas, duendecillas, lémoins,
gnómidas, súcubas, gorgonas,
gobelinas, cíclopes, genios,
diablezuelos, monstruos, egipanes,
silvanos, gobelinos, espíritus,
nigromantes, adivinos ...
¡Ah!

No vayáis al bosque de Ormonde,
no vayáis al bosque.

Las viejas imprudentes,
los viejos imprudentes,
los han espantado.
¡Ah!

Ave Maria

Franz Biebl (1906-2001)

(Solistas):

Angelus Domini nuntiavit Mariae
et concepit de Spiritu Sancto.

Maria dixit: Ecce ancilla Domini
fiat mihi secundum verbum tuum.

Et verbum caro factum est
et habitavit in nobis.

(Coro):

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesús.

Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Dios te salve María

*El ángel del Señor anunció a María
y concibió por obra del Espíritu Santo.*

*María dijo: he aquí la esclava del Señor
hágase en mí según tu palabra.*

*Y el verbo se hizo carne
y habitó entre nosotros.*

*Dios te salve María, llena eres de gracia,
el Señor está contigo,
bendita tú entre las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.*

*Santa María, madre de Dios,
ruega por nosotros pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.*

¡Ay, amante mío! (Tonada de baile)

Antonio José Martínez (1902-1936)

¡Ay! Amante mío dueño del querer
Dame un vaso de agua me muero de sed.

Yo digo que no, que no
dicen que la pena mata
yo digo que no, que si la pena matase
ya me hubiese muerto yo.

¡Ay! Amante mío dueño del querer
Dame un vaso de agua me muero de sed.

Yo también me muero
si morena mía
no te vuelvo a ver.

¡Ay! morena mía,
ya no te vuelvo a ver.

Una pena quita pena
un dolor quita dolor,
un clavo saca otro clavo
pero amor no quita amor.

Yo también me muero
si morena mía
no te vuelvo a ver.

¡Ay! Amante mío dueño del querer
Dame un vaso de agua me muero de sed.

Cantos asturianos

Julio Domínguez (1965)

Si la nieve resbala por el sendero
ya no veré a la niña que yo más quiero.
¡Ay! Amor, si la nieve resbala.
¡Ay! Amor qué haré yo.

Si la nieve resbala qué harán las rosas
ya se van deshojando las más hermosas.
¡Ay! Amor, si la nieve resbala.
¡Ay! Amor qué haré yo.

Chalaneru, chalaneru,
¿Qué lleses ena chalana?
Llaves roses y claveles
y el corazón d'una dama.

Soi de la chalana soi,

soi del pueblín chalaneru
pue si la chalana muerre
muerrese'l pueblín enteru.

Si pases el puente
nun caigas al agua.

Chalaneru, chalaneru,
¿Qué lleses ena chalana?
Llaves roses y claveles
y el corazón d'una dama.

Si pases el puente
nun caigas al agua,
que los tos amores
son d'una chalana.

Capricho

José Ignacio Prieto (1900-1981)

Micifuz se ha encaramado en el vasar
y ha tirado el salerito de cristal.
¡Ay! Mi doble salerito de cristal.

Como ruedan por el suelo
los menudos cuenquecitos de la sal,
tris, tras, tris tris tras.
Rosa Mari un dedal de oro te he de dar
si los coges y los vuelves a soldar.

Como buenos hermanitos se unirán,
ahí los tienes ya juntitos ¡mi dedal!
Oh, que ha vuelto los convites a salar,
el humilde salerito de cristal.

Rosa Mari palmotea pero ¡Ay!
Micifuz sigue saltando en libertad.
¡Micifuz! con tus bigotes pagarás
mi querido salerito de cristal.

No llores, paloma mía

Guillermo Martínez (1983)

No llores, paloma mía
ya ves como yo no lloro.

No llores, paloma mía
Ramito de flores, campanillas de plata.

Corazón me lo decía,
Que vivías engañado.

¡Molinera, no me la das, no!
Molinera, molinera, la de la vega de Pas,
Buena molinera eres, pero a mi no me la das.

Corazón me lo decía,
que vivías engañado.
No llores más, no llores paloma mía.

(Recitador: Arrimadito a aquel roble, di
palabra a una morena. El roble será testigo,
y ella será mi cadena. Y así concluye la
historia, de tantas tenebrosas desventuras.
Dios guarde sus caminos, y el de esa joven
paloma. No llores más.)

Libertango

Astor Piazzolla (1921-1992)

Arreglos: Lincoln Andrade

Solistas:

María Alonso: "Leonardo dreams of his flying machine" (E. Whitacre)

Noemí López, Lines del Castillo y José Alberto Abascal: "Ave María" (F. Biebl)

YYYYYYYY: "Cantos asturianos" (J. Domínguez)

María Alonso: "No llores paloma mía (G. Martínez)"



Miembros de la Camerata Coral

Sopranos

*Amelia Valverde.
Ana-Lute Kazoka
Claudia Puente
Elena Romón
Ester Contreras
Irene Polo
Irene Sánchez
Laura Gurucharri
Lucía Fernández
Lucía González
Marga Sañudo
María Alonso
Marta Fernández
Noemí López
Raquel Vilches
Teresa García
Teresa Rodríguez
Vera Röhr*

Contraltos

*Adela Gómez
Amelia Gutiérrez
Blanca Méndez
Carmen Fernández
Gema Herrero
Ingvild Kvamme
Isabel de la Morena
Laura Bravo
Laura de la Puente
Lines del Castillo
Maite Ganzo
Maia Chao
María de la Cal
Marta Gómez
Nieves Lagüera
Pili Oliván
Asuka Takeichi
Verena Feiler*

Tenores

*Borja Gutiérrez
Daniel Stern
Dmytro Borys
Eduardo Artal
Emilio Espinoza
Gonzalo Bosque
Jon Ander Azpiazu
José Alberto Abascal
Raúl Calderón
Ricardo Arenas
Román Cano
Timo Ensslin*

Bajos

*Alberto Gutiérrez
Andrés Gáratel
Ignacio Marquínez
Iñaki Presmanes
Ivan Salas
Jairo García
Javier Galende
Jesús Díaz
Miguel Ángel Ortega
Rubén Sainz
Victor M. Linares*

*Camerata Coral de la Universidad de Cantabria
Edificio Interfacultativo
Avenida de los Castros, s.n.
39005 Santander*

Teléfono: 658.387.260

Correo electrónico: camerata@unican.es

Web: <http://camerata.unican.es/>

- *La Camerata Coral de la UC ofrece conciertos especiales bajo pedido para bodas, congresos, reuniones, etc...*
- *Se admiten nuevas voces. Ensayos cada martes y jueves de 20:15 h a 22:00 h.*
- *Para más información contactar, por el medio preferido, en cualquiera de las direcciones citadas arriba.*



Concierto

*Iglesia de Santa Cecilia
Villasevil de Toranzo*

*22 de noviembre de 2013
a las 20:30 h*

Entrada libre



Programa

Kyrie (Misa en Mi b mayor) J. Rheinberger

Vidi speciosam T.L. de Victoria

*Leonardo dreams of
his flying machine E. Whitacre*

Ronde M. Ravel

Ave Maria F. Biebl

¡Ay, amante mío! Antonio José

Cantos asturianos J. Domínguez

Capricho J.I. Prieto

No llores, paloma mía G. Martínez

Libertango A. Piazzolla